

BMB

Bundesministerium
für Bildung

**RESPEKT &
ZUSAMMENLEBEN**
in der Schule

Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

Fahmida Iskuulka

Gar gaarka xirirka Ee
Loogu talagalay Waalidiinta

Deutsch – Somali



Impressum

Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Grafische Gestaltung: BKA Design & Grafik

Fotos: BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

Druck: Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, Juli 2016

Ogeysii Sharciga ah

Mulkiilaha, tafatiraha iyo qoraaga:

Wasaradda Waxbarashada Federalka

Qeybta I, Minoritenplatz 5, 1010 Vienna

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Qaabka farshaxanka: BKA Design & Grafik

Sawir: BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

Waxaa lagu daabacay: Digitales Druckzentrum Renngasse

Vienna, Luuliyo 2016

Vorwort

Liebe Eltern!
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre
Sonja Hammerschmid
Bundesministerin für Bildung



Dr.ⁱⁿ Sonja Hammerschmid

Horudhac

Waalidiinta qaaliga ahaw,
Iyo Mas'uuliyiinta,

Sanadkii hore ee lasoo dhaafay, ku dhowaad 10,000 caruur iyo dad da'ada yar ah ayaa waxay usii qaxayaan dalka Austria, ayagoo kasoo haajirayaan meelaha saameysay dagaalada iyo colaada ayaa waxaa fursad waxbarasho ah lagasiiyey iskuul cusub. Tani waxaa suurta gal ka dhigay oo kaliya madaxda badan ee dugsiyada oo helay

siyaabo loola qabsan karo diwaan gelinta degdega ah ee Carruurta u baahan in ay is ay u xaaadiran dugsiya. Ilaa iyo hadda, iskudhex galka fasallada iskuulkeena ayaa aad loogu guulaystay. Mahad ayaa waxaa usugnaatay dadaalka aqoonyahaneed oo macalimiin badan. Carruurta lagu khasbay in ay kasoo qaxaan wadankooda hooyo ayaa ka helay nabad iyo meel aamin ah iskuuladeena, haddana waxa ay u suura gelisay in ay qorsheestaan mustaqbalkooda.

Dhowr bilood ee la soo dhaafay, waxaan haddana ogaanay baahida loo qabo xeer cad oo loo wada hogaansamo. Tani waxaa ugu wacan iskuullada dalka kasta kuyaalo ayaa waxay u howlgalaan si kala duwan dunidaan dusheeda, gaar ahaan Xariirka Sida waalidka iyo macalimiinta uwada hadlaan iyo xuquuqda iyo waajibaadka ku saabsan waxbarashada carruurtooda iyo koriskooda.

Iskaashiga wanaagsan ee iskuulka wuxuu keliya ubaahneen ka gudbitaanka caqabadaha luqada balse waxa oo kale ubaahan yahay tixgelin ku saabsan caado, dhaqanka iyo xeerarka. Tani ugu yaraan ma aha, waayo, xiriirka u dhexeeya raga iyo haweenka, Carruurta iyo dadka waaweynba, iyo shaqaalaha waxbaridda iyo waalidka waa ay kala duwanaan karaan dhaqanba dhaqanka kale.

Waalidiinta aad baan ugu soo dhaweynaynaa dugsiyada Austria. Xiriir wanaagsan, Dantaguud ee horumarinta carruurta iyo wadahalad joogto ah ayaa kaalmeeya waxbarashada Carruurta.

Is ixtiraam labada dhinac, sinaan u dhexeeya raga iyo haweenka, iyo si nabad kuwada noolaashaha ayaa waxay ay saldhig utahay dimoqraadiga asaasiga ah iyo dhaqan ufurnaashada iskuulka.

Adigaa iska leh, Sonja Hammerschmid
Wasaradda Waxbarashada Federalka

Schule verstehen – wichtige Begriffe

Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

Fahmida Iskuulka – ra'yiga muhiim ah

Salaan

Is af garasho la'aan u dhexeysa macalimiinta iyo waalidka ayaa ka imaan karaan markii ay yimaado is salaamida. In indhaha la iska fiiriyo iyo luxida salaanta gacanta ayaa waxaa loo arkaa edeb. Tani waxa ay sidoo kale khuseysaa xidhiidhka ragga iyo dumarka, iyo Carruurta iyo dadka waaweeyn.

Jimicsi iyo Ciyaar

Gabdhaha iyo wiilasha waxay isla wada qaataan casharradda isboortiga afar sano ugu horeeysa ee dugsigu. Casharadda dabaasha waa kuwa khasab ah, waxaa sidoo kale laga yaabaa in si wada jir ah la isla siiyo casharada dabaasha gabdhaha iyo wiilasha sanadkooda kakoreeya 4.

Galabta waalidka

Galabata waalidka waxay waaliddiinta fursad siisaa in ay ka wada hadlaan arrimaha waxyeela ukeenaan hawlmaamleedka iskuulka, tani waxa ay la xiriirtaa arrimaha guud ee caafimaadka iyo waxbarashada. Cunugaaga waxaa uu keeni doonaa guriga warqadd martiqaad ah. Haddii aad doonayso in aad ka hadashid arrimo saameeyaan ilmahaaga oo kaliya, fadlan weydii macallinka kulan gaar ah.

Maalinta waalidiinta u furan

Tani waxaa loogu tala galay in ay caawiso xariirka iyo is fahanka u dhexeeya waalidka iyo macallimiinta. Waxaad weydiin kartaa su'aalaha waxaana wax badan halkaan ka ogaan kartaa horumarka ilmahaaga, sidoo kale waxaad ka ogaan kartaa caawinta dheeriga ah ay u baahan yihiin, iyo waxay gaar ahaan ay ku wanaagsan yihiin. Waxaad iskuulka ka heli doonta warqad martiqaad ah. Fadlan weydiiso qof kusoo raaco oo kuu turjumo haddii loo baahdo.

Ururka Waalidka

ani waxay ku siinaysaa fursad ay ku muujiyaan walaac ay ka qawaan dugsigu.

Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z.B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongolInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaïianerInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-steinen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

Warqadda Maqnaashaha

Ardayda waa in ay iskuulka joogaan muddada fasalka lagu jiro. Fadlan isla markiiba la socodsii iskuulka haddii ilmahaagu jiran yahay. Fadlan so sii cunugaaga warqadda magnaashaha si uu u keeno iskuulka markii asaga ama ayada u soo boogsoonaado, soo sharax sababta ay uu umaqnaa.

Sinaan gabdhaha iyo wiilasha

Gabdhaha iyo wiilasha waxay ka qeyb dhigtaan isla dugsiyada ee Austria. Waxay leeyihiin xuquuq siman waxaana loo baraa si wadjir ah. Waxaa si gooni gooni loo baraa maadooyinka qaar kamid ah, sida jimicsiga iyo isboortiga, da'da qaarkood.

Sharciyada Iskuulka

Sharciyada iskuulka ayaa kudhaqan iskuulada. Waxay soo koobayaan arrimaha si gaar ahaan muhiim ugu ah dadka la shaqeeya iskuulka, iyo sida ay is kula dhaqmi rabaan midkoodba midka kale.

Casharada Guriga Loogu Shaqeeyo

Casharad Guriga Loogu Shaqeeyo waa fursad ardayda ay ugu ku bartan guriga wixii ay macalimiinta la kashaqayeen iskuulka. Ilmahaaga waa in waqti kastaaba uu buuxiyaa Casharad Guriga Loogu Shaqeeyo.

Macallimiinta

Macallimiinta waxaa waajib ku ah in ay ardayda cashiradooda ku hagaan si ay ugaaraan horumar wax qabad fiican ee ugu macquulsan oo waafaqsan awooda. Waxaa idoo kale waajib ku ah in ay ka wada hadlaan taageeradda iyo fursadaha horumarinta ardayda.

Waalidka/Buugga macallinka

Waalidiinta iyo macalimiinta waxay ku qori karaan farriimaha ee Waalidka/Buugga macallinka, oo si qaab ku wada xariiraan. Weydii Cunugaaga Waalidka/Buugga macallinka, si ay u arkaan waxa ka dhacayo. Waxaa kaloo aad u isticmaali kartaa Waalidka/Buugga macallinka in aad ugu qortid qoraal kusocoto macallinka ilmahaaga.

“Iyagoo Austrianka gacmaha isku salamaan, dadka Mongolianka waxa ay iska taabtaan sankooda, dadka Nederlandiiska ah na waxay saddex jeer iska dhunkadaan dhabanka, iyadana dadka Hawaïianka ah waa ay is hor istaagan dhaqdhaqaaq la'aan. Ee Aasiya, dadka midba midka kale waxaa uu ku salaam aa rukuuc kadib waxayna gacmahooda xawadaka hore kuwada tubaan. (xitaa halkaan waxaa jira kala duwanaano: rukuucda dheer ayaa waxa ay muujinaysaa darajada iyo ixtiraamka qofka kale.)”
Kasocoto: Xaalad dhaqan dhexdhexaad ah – Xiriirka dhaqamada u dhexeeya

Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, denn Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

Waxbarashada luuqada Hooyo

Aqoon fiican oo Af kaada hooyo waxaa ay muhiim u tahay barashada luuqada labaad. Dugsiyada badan ayaa waxa ay siiyaan fursad barashada sida wax loogu qoro, looguna akhriyo cunuga afkiisa hooyo. Cunuga waa si gooni ah loo diwaan geliyaa cashirradaan.

Natiijo

Wax qadabka ardayda waxa lagu qiimeeyaa 5 marhaladood: Aaad u wanaagsan=1, wanaagsan=2, Lagu Qanco=3, Kufilan=4, Ku filnayn=5. Iskuulo badan, macallimiinta waxay kaloo siiyaan ardayda qiimeeynta qoraal ah. Awooda qof kastaaba waxaa lagu muujiyey rebootka sikuulka iyo shahaadooyinka.

Buugagta Iskuulka

Buugagta iskuulka waa u bilaasha Carruurta ka dhigata dalka Austria. Bulshada iskuulka waxa ay dortaan buugaagta loo isticmaali doonaa iskuulka.

“Wadamada carabta iyo kuwa badan Aasiya iyo Afrika, dhaqanka waxaa uu yahay in ninka keliya gacanta lagu salaamo. Haweenka ayaa jirsadaa fogaansho iyo waxayna si gaaban madaxa u lulaan. Ixtiraam iyo baahida loo qabo intiraam ayaa madaxa la rakuuci. Iska eegida indhaxa ee raga iyo dumarka ayaa loo arkaa in aan habboonayn oo foolxun. Yurubna, waxaan indhaxa is ka egna midba midka kale si ay calaamad ugu noqoto si dhab ah in aad u dhagaysan haysid.”

Kasocoto: Xaalad dhaqan dhexdhexaad ah

Jaaliyadda iskuulka/Iskuulka ka qeybgalkeedaba

Go'aamada badan oo muhiim ah nololaha iskuulka ayaa si wadajir ah usameeya macallimiinta, waalidka iyo Carruurta. Kani waa jaaliyadda Iskuulka / Iskuulka ka qeybgalkeedaba.

Sharciyada dugsiya

Sharciyada iskuulka ayaa khuseeyaan iskuul kastaaba. Waxay sameeyaan qaynuun saldhig u ah wada noolaashadaiyo wada shaqaynaya iskuulka. Ardayda waa in midba midka kale kula dhaqmo si is faham leh iyo naxariis leh, iyo sidoo kale waa in ay si hishmad leh ula dhaqmaan macallimiintooda.

Sharuucda iskuulka waxaa kaloo shegayaan in ardayda casharadu ay u yimaadaan waqtiyada haboon, wax khatar aan ahayn in lakeeno iskuulka, in goobaha iskuulka si taxadar leh loogu dhaqmo, waa in iskuulka lasocodsiiyaa dhacdo xanuun ay jirto, iwm.

Schulpflicht/unentschuldigte Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gesprächs gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

Waxbarashada Qasabka ah/Maqnaashada Cudurdaar Iskuulka

dhamaan Carruurta da'doodu u dhaxeeyo 6 ilaa 15 ku nool Austria waa waa ina ay tagaan iskuulka. Imaashaha iskuulka waa khasab. Maqnaashaha cududaar la aan casharadda lama ogolo.

Dhacdooyinka Iskuulka

Dhacdooyinka qaarkood waxa lagu qabtaa meel kabaxsan dhulka dugsiya, sida kulanka fasalka, dalxiisyada iyo casharada dabaasha. Hawlahaan waxay ay kabaan casharrada, ardaydana waxa loogu baahanyahay in ay qeyb qaataan.

Safarka Bilaash ee iskuulka

Dhamaan ardayda waxa ay codsan karaan gaadiidka daadweeynaha oo lacag lacaan iskuulka si ay ugu safraan.

cashirrada Horumarinta Luuqadaha

Wixii Carruurta iskuulka imaado oo aan aqoon ulaheen ah afka Jarmalka wuxuu fursad u leeyahay in ay ka qayb qaataan cashirrada horumarinta luqada.

Jadwalka

Cashiradda waxa ay socdaan Kabilaaw Asniinta ilaa Jimcaha. Jadwalka wuxuu hoos ku xariiqayaa ilaa iyo goorta malintiiba cashiradda soconayaan iyo goorta maadooyonka haboon labaranaayo. Guud ahaan casharka waxa ay qaadataa 50 daqiiqo oona lasiinaayo breek udhaxeeya casharada.

Afkee wax lagu Barto

Austria, waxaa wax lagu bartaa afka Jarmalka.

Shahaadada iskuulka/warbixinta Iskuulka

wax qabadka ardayda waxay ku qorrayihiin shahaadooyinka iyo wararka iskuulka (Fiiri Natijada). Ilmahaagu waxaa uu heli donaa warbixinta iskuulka dhammaadkii samistarka iyo shahaado dhamaadka sanad iskuulka.

“haa' da waalidka dhaqan kale daruuri ma aha macanaheedu “haa” oo dareenka heshiiska. Waxaa laga yaabaa in hab edeb leh ee wada hadal oo ay la dhagaysan hayaan, inkastoo waxa ee wadhadalka aan la fahamin, ama qofkale ee wada hadal maku raacsano. Macallinku waxaa laga yabaa inuu ka caroodo, maxaa yeelay, wixii lagu heshiiyay ma la raacin. Weli mala fahamin ama madax luxida waxa ay lahayd micna kale.”

Xaalad dhaqan dhexdhexaad ah- Xiriirka dhaqamada u dhexeeya

Hilfe und Unterstützung

Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

Burgenland

Gerhard Vitorelli
LSR für Burgenland
Kernausteig 3, Zimmer 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fax: +43 (0) 2682 710 79
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Kärnten

LSR für Kärnten
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fax: +43 (0) 463 5812-105

Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
LSR für Niederösterreich
Rennbahnstraße 29, Zimmer 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fax: +43 (0) 2742 280-1111
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
LSR für Oberösterreich
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Caawimo iyo taakuleyn

Xafiisyada Iskuul latalinta waxbarashada muhaajiriinta ee maamul federaalka gobolka / maamulka waxbarashada magaalada for Vienna

Burgenland

Gerhard Vitorelli
Kormeerka dugsiga gobolka Federaalka Burgenland
Kernausteig 3, Room 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fakis: +43 (0) 2682 710 79
e-mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Carinthia

Kormeerka dugsiga gobolka Federaalka Carinthia
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fakis: +43 (0) 463 5812-105

Austriyada Hoose

Kormeeraha dugsiga State
Maria Handl-Stelzhammer, MA
Kormeerka dugsiga gobolka Federaalka
Austriyada Hoose
Rennbahnstraße 29, Room 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fakis: +43 (0) 2742 280-1111
e-mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Austriyada Sare

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
Kormeerka dugsiga gobolka Federaalka Austriyada sare
Sonnensteinstraße 20, dabaqa 3aad, Room 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 or -12
Fakis: +43 (0) 732 7071 680-10
e-mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
LSR für Salzburg
Mozartplatz 10, Zimmer 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fax: +43 (0) 662 8083-2020
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Steiermark

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
LSR für Steiermark
Körblergasse 23, Zimmer 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Tirol

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
LSR für Tirol
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115
Fax: +43 (0) 512 520 33-342
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
LSR für Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fax: +43 (0) 5574 4960-408
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)
Stadtschulrat für Wien
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
Kormeerka dugsig gobolka Federaalka Salzburg
Mozartplatz 10, Room 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fakis: +43 (0) 662 8083-2020
e-mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Styria

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
Kormeerka dugsig gobolka Federaalka Styria
Körblergasse 23, Room 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Fakis: +43 (0) 5 0248 345-072
e-mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Tyrol

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
Kormeerka dugsig gobolka Federaalka Tyrol
Innrain 1, dabaqa 1aad, Rooms 113 iyo 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 or -115
Fakis: +43 (0) 512 520 33-342
e-mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
Kormeerka dugsig gobolka Federaalka Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, dabaqa 4aad, Room 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fakis: +43 (0) 5574 4960-408
e-mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Vienna

Macluumaad Iskuulka Soogalootiga (MIS)
kormeerka dugsig Magaalada Vienna
Wipplingerstraße 28
1010 Vienna
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fakis: +43 (0) 1 52525 9977-868 or -859
e-mail: sim@ssr-wien.gv.at

Regionale Beratungsstellen

B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle
für ausländische Eltern
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien
mit Migrationshintergrund
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114
1100 Wien
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen mit
Migrationshintergrund
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,
Zimmer 130 und 131
1150 Wien
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Xafiisyada la-talinta ee Gobolka

B.I.K

Talo, macluumaad iyo dhibic isuduwidda loogu
talagalay waalidiinta ajnabiga ah
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
e-mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Talo, macluumaadka iyo isku dhibic loogu talagalay
waalidiinta ajnabiga ah iyo qoysaska soo haajiray ee
Degmada Favoriten ah
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Room 114
1100 Vienna
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
e-mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Xafiiska la talinta Gobolka ee ardayda soo
gallootiga ah
Gasgasse 8-10, jaranjarada 4, dabaqa 1aad,
Rooms 130 iyo 131
1150 Vienna
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fakis: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
e-mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Tipps, Links und Details

Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

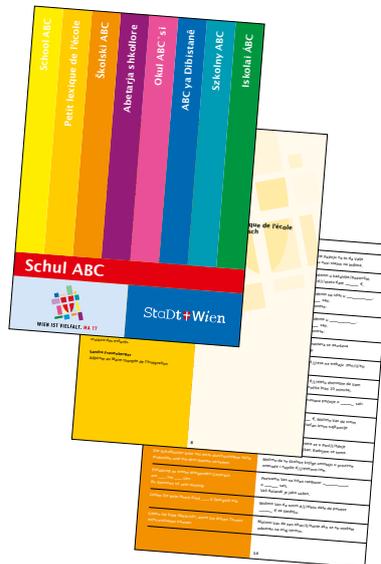
Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



Talooyin, Xariirka, iyo faahfaahinta

Ku soo dhawow Iskuulka ee Austria

macluumaad hore qeexida waalidiinta iyo dadka ilmaha masuulka ka ah kuwaas oo dhawaan soo gaaray Austria. Mowduucyada: Dhigashada dugsiga, Barashada Jarmal, Buugaagta iskuulka, Noocyada iskuulada. Waxaa diyaar indinku ah luqadaha soo socda:

Albanian, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, Romanian, Russian, Somali, Chechen, Turkish

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

ABC School – Kaalmada waxgarashada iyo xiriirka ka dhexeysa waalidka iyo macalimiinta

Iskuulka ABCda, ayaa hindisay labo waalid iyo macallin oo jooga Vienna, waa ururinta xiriirka muhiimka ah ee kasocota waalidka/buuga macalinka oo ardayda iskuulka hoose. Xiriradaan waa la soo tarjumay waxaana laga soo kaabay qaamuus yar oo ay ku jiraan ereyadda ugu muhiimsan ee laga hawlaha dugsiga maalin kasta, si ay dhammaan waalidiinta si fudud u fahmi karaan waxa ay ilmahooda iskuulka ugu baahan yahay, iyo taariikhaha iyo waqtiyada muhiimka ah ee ay u baahan tahay in laga war hayo. Iskuulka ABC waxaa laga heli karaa luqadaha soo socda:

Jarmal – Albanian, Carabi, Ingiriisi, Farsi, Faransiis, Kurdisch, Polish, Serbian/Bosnian/Croatian, Turkish, Hungarian

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>

Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



Gratis-Sprachenapp

Die hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://phase6.at/hallo>

Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

Xirirka dhaqamada Kala duwan

Ururintaan ee macluumaadka waxaa loogu tala galay sida tixraac kaabayaal ah shaqaalaha waxbarashada iyo qof kasta oo kale u shaqeeya ama la nool dadka soo galootiga ah. Kulturen fair -stehen (Fahamka dhaqamada cadaalad – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit (shaqada dhaqanka kala duwan ee waalidiinta) – Fund Integration Austria

xidhmo ee macalimiinta dugsiga hoose oo leh cutubyada soo socda: Dhaqanka kala duwan iyo la shaqeeynta waalidiinta, 10 mabda si guul leh waalidka loola shaqaynaayo, talooyin wax ku ool ah u shaqeeya, iyo abuuritaanka hogaaminayaan mabaadiida iskuulada dhaqamada kala duwan.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit/>



<http://phase6.at/hallo>

Baraha ugu wanaagsan barashada luqadaha badan

Wararka ugu badan ee ku saabsan mowduuca ah barashada luqadaha badan, horumarinta luqadda, barashada afka hooyo, iyo barashad dhaqanka kala duwan iskuulakda Austria. xeerarka qanuunka, wareegtooyinka, statistikiska, suugaanta carruurta ku qoran afaf badan, dhacdooyinka hadda, tababarka maclimiinta iwm.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>



